STUDIES IN PHILIPPINE LANGUAGES & CULTURES

Volume 11 No. 1 1999

Part I J. Stephen Quakenbush, comp.; Part II Gail R. Hendrickson and Melissa S. Melvin; Fe T. Otanes, series ed.

Ang nagsoayan / Ones Who quarrelled
Jerry Caab [1987]
47–51

ISSN 0119-6456 ISBN 971-780-005-7
© LINGUISTIC SOCIETY OF THE PHILIPPINES and SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

Sample Citation Format
Ang Nagsoayan

Ones who Quarrelled

This short dramatic dialogue was also written by Jerry Caab at the request of the researcher. It demonstrates the high values placed on getting along well with others, and the negative value on anger. Here an intermediary helps two quarreling friends make amends with each other. Disagreements do not always require the help of an intermediary, but a third party can often be of some help. An ideal intermediary is a well-known, well-educated, highly respected authority figure. But everyday friends may also serve effectively in this role, as illustrated in this drama.

1. Alimbawa ta tatang taw ang pagpatomboy
   alimbawa ta taata =ang taw ang pag =pa =tomboy
   example PLG one =LKR person LKR IMP,AF =CAUS =reconcile
   obin pagpabogno ta doroang taw ang
   obin pag =pa =bogno ta doroa =ng taw ang
   or IMP,AF =CAUS =speak.to GEN two =LKR person LKR

   pagsoayan, mga ang pinasangsoyan nira ay tenged ong
   pag--an =soay mga ang pinasang--an =soay nira ay tenged ong
   IMP,RECIPIF =fight if TOP PERF,RF =fight 3P.G INV because OBL

   baskitbol
   baskitbol
   basketball

   2. Si Pedro may si Juan nagpostan ta koarta.
      si Pedro may si Juan nag--an =posta ta koarta
      PM.T Pedro and PM.T Juan PERF,RECIPIF =bet GEN money

   3. Nandeg si Pedro, indi nagbayad si Juan.
      nang =deeg si Pedro indi nag =bayad si Juan
      PERF, =win PM.T Pedro NEG1 PERF,AF =pay PM.T Juan

   4. Dorong kasilag si Pedro tenged pisan
      doro =ng ka =silag si Pedro tenged pisan
      very =LKR INTENS =angry PM.T Pedro because indeed

      tanandiang pinilayan.
      tanandia =ang in--an =pilay mga may ge-ley pa
      3S.F =LKR PERF,RF =tired if exist nearly yet

1 Basketball is a popular game on Agutaya. Young men often gather in the plaza in the afternoon to play informally. It is also a popular sport for competition at fiesta time.
nagsontokin: tanira, mga indi kinabotan ta polis.
   neg=an =sontok tanira mga indi in=an =kabot ta polis
PERF,RECIP =hit 3P.F if NEG1 PERF,RF =arrive GEN police

6. Mandian si Terio natako.

7. Pariang tangay na
   mandian si Terio naa =tako pario =ng tangay na
   now PM.T Terio PERF,ABL,AF =know same =LKR friend 3S.G

si Pedro may si Juan, animan galiangan nang
si Pedro may si Juan animan ga=an =liag na =ang
PM.T Pedro and PM.T Juan therefore IMP,RF =want 3S.G =LKR

papagtombayan
tang doroa. 8. Napaning ong balay
pa =pag=on =tomboy tang doroa na =paning ong balay
CAUS =GF =reconcile TOP two PERF,AF =go OBL house

ni Pedro, tenged si Pedro tang doro =ng ka =silag
ni Pedro tended si Pedro tang doro =ng ka =silag
PM.G Pedro because PM.T Pedro TOP very =LKR INTENS =angry

   mandian pag =ampang da tanira
   now IMP,AF =converse already 3P.F

10. Terio: “Pedro, komosta. 11. Balita, pagsoayan amo
    Terio Pedro komosta balita =o pag=an =soay amo
    Terio Pedro greetings news =1S.G IMP,RECIP =fight 2P.T

ni Juan. 12. Onopa tang nagikanan?”
ni Juan ono =pa tang na=an =gikan
PM.G Juan what =Q TOP PERF,ABL,RF =source

    Pedro daya =dor ono =pa si Juan ang
    Pedro cheat =NLR what =Q PMKR1 Juan TOP

ampangan postan, pagatapos asing napirdi
ampang =an posta =an paga =tapos asi =ang na =pirdi
converse =NLR bet =NLR after =then when =LKR PERF,STAT =lose

ra, indi ra magbayad. 15. Animan yo
ra indi ra mag =bayad animan yo
already NEG1 already INF,AF =pay therefore 1S.F

gasilago
ong nandia.”
gaa =silag =o ong nandia
IMP,STAT =angry =1S.T OBL 3S.O

police hadn’t shown up.

6. Now, Terio
found out about
what happened.
7. He was friends
with both Pedro
and Juan, so he
wanted to get them
back together.
8. He went to
Pedro’s house,
because Pedro was
the one who was so
angry.

9. Now they are
talking together.

10. Terio: “Hi,
Pedro. 11. I hear
that you and Juan
are fighting.
12. How come?”

13. Pedro:
“Because Juan is a
cheat, that’s why.
14. He talks about
bets, and then
when he loses, he
won’t pay up.

15. So I’m angry at
him.”
16. Terio: “Pedro, masilaga man ay
terio Pedro ma =silag =a man ay
terio Pedro INF,STAT =angry =2S.T CONCESS INV

natabo ra. 17. Anda ra kay
naa =tabo ra anda ra ka =ay
PERF,STAT =happen already NEG3 already EXP =INV

maboat ta. 18. Pasinsaen mo ra lamang si
ma =boat ta pasinsia =en mo ra lamang si
INF,ABL,GF =do 1PL.G forgive =INF,GF 2S.G already only PM.T

Juan. 19. Total, tangay ta ka. 20. Asta mga magkasilaga,
Juan total tangay ta ka asta mga magka =silag =a
Juan after.all friend 1PL.G EXP until if INF,AF =anger =2S.T

pagatapos nagbagat amo, nagsontokan obin mga may
paga =tapos nag =bagat amo nag =an =sontok obin mga may
after =then PERF,AF =meet 2P.T PERF,RECIPI =hit or if exist

ekel ming ged nagsibatan amo pagatapos
ekel mi =ang ged nag =an =sibat amo paga =tapos
bring 2P.G =LKR bolo PERF,RECIPI =cut.with.bolo 2P.T after =then

may napatay ong tata ong nindio, mas mabael pa ang
may na =patay ong taata ong nindio mas ma =bael pa ang
exist PERF,STAT =die OBL one OBL 2P.O more ADJ =big yet TOP

problima. 21. Indio galiang ang matabo ong
problima indi =o gaa =liag ang ma =tabo ong
problem NEG1 =1S.T IMP,STAT =want LKR INF,STAT =happen OBL

yaten ang pamagtangay tenged ang nagikanan ay
yaten ang pamag =tangay tenged ang na =an =gikan ay
1PL.O LKR NLR,PL =friend because TOP PERF,RF =source INV

bASKITOL ka lamang. 22. Pag indi amo nagtomboyan
baskitbol ka lamang pag indi amo nag =an =tomboy
basketball EXP only when NEG1 2P.T PERF,RECIPI =reconcile

indi ita ra mapagkayam ta baskitbol, tenged korang
indi ita ra mapag =kayam ta baskitbol tenged korang
NEG1 1PL.T already INF,ABL,AF =play GEN basketball because lack

ita ra. 22. Ta, Pedro, pasinsaen mo ra lamang,
ita ra ta Pedro pasinsia =en mo ra lamang
1PL.T already INTJ Pedro forgive =INF,GF 2S.G already only

16. Terio:
“Pedro, angry or
no, it’s already
happened.
17. There’s nothing
we can do about it.

18. Just forgive
Juan.

19. After all, he is
our friend. 20. And
if you get mad, and
then you meet each
other, you might
get in a fistfight or
if you’re carrying
bolos you might cut
each other up and
then one of you
would die and that
would be a bigger
problem still.

21. I don’t want
that to happen to
our friendship just
on account of
basketball.

22. If you don’t get
right with each
other, we won’t be
able to play
basketball
anymore, because
there won’t be
enough of us.
22. So, Pedro, just
forgive him, OK?
23. Komiteno ra tanandia para
a komit =en =o ra tanandia para
TAG get =INF GF =1S.G already 3S.F in order
magampang amo.”
mag =ampang amo
INF,AF =converse 2P.T

24. Pagbalik na, ekel na si Juan.
pag =balik na ekel na si Juan when =return 3S.G bring 3S.G PM.T Juan

Terio Pedro nani ra si Juan Juan indi =a
Terio Pedro D1 already PM.T Juan Juan NEG1 =2S.T
meled tenged indi ra gasilag si Pedro ong
m =eled tenged indi ra gaa =silag si Pedro ong
INF,AF =fear because NEG1 already IMP,STAT =angry PM.T Pedro OBL
nio.”
nio
2S.O

27. Juan: “Pedro, pasinsia ra lamang. 28. Onopa ang yen
Juan Pedro pasinsia ra lamang ono =pa ang yen
Juan Pedro forgive already =TOP 1S.O
intirimis ka lamang, tenged anda kay koartao.
intirimis ka lamang tenged anda ka =ay koarta =o
joke EXP only because NEG3 EXP =INV money =1S.G

29. Galiago lamang ang magkayam ita ta
gaa =liag =o lamang ang mag =kayam ita ta
IMP,STAT =want =1S.T only LKR INF,AF =play 1PLT GEN
masinlo, tenged mga anday postan, anday sayod tang
ma =sinlo tenged mga anda =ay posta =an anda =ay sayod tang
ADJ =nice because if NEG3 =INV bet =NLR no =INV good TOP
kayam ta. 30. Anday bali. 31. Mga may koartao ra,
kayam ta anda =ay bali mga may koart =o ra
play 1PL G NEG3 =INV matter if exist money =1S.G already
bayadana lamang yen.”
bayad =an =a lamang yen
pay =INF,RF =2S.T only 1S.O

24. When he returns, he has Juan with him.

25. Terio:
“Pedro, here's Juan.
26. Juan, don’t be afraid because Pedro is no longer mad at you.”

27. Juan:
“Sorry, Pedro.
28. You know I was just joking, because I didn’t even have any money.

29. I just wanted us to play well because if there’s no betting our game isn’t any good.

30. No matter.
31. When I get some money, I will pay you.”
32. Pedro: “Juan, indi ra. 33. Indio ra ka
Pedro Juan indi ra indi =o ra ka
Pedro Juan NEG1 already NEG1 =1S.T already also

32. Pedro:
33. I’m not mad anymore.
34. Maybe I was just tired, so we had a misunderstanding (lit. didn’t understand each other).”

34. Sigoro agpilayano lamang, animan
gaa =silag sigoro ag-an =pilay =o lamang animan
IMP,STAT =angry maybe IMP,RF =tired =1S.T only therefore

indi ita nagintindian.
indi ita nag--an =intindi
NEG1 1PI.T PERF,RECIPE =understand